

## 目次

はじめに.....3	<b>Dog 犬</b> In the doghouse.....30 Let sleeping dogs lie.....32	<b>Lark ひばり</b> Happy as a lark.....62	<b>Sardine いわし</b> Packed like sardines.....88
<b>Albatross あほうどり</b> An albatross around one's neck.....6	<b>Duck あひる</b> Lame duck.....34	<b>Lion ライオン</b> Lionhearted.....64	<b>Sheep 羊</b> Black sheep.....90
<b>Alligator わに</b> See you later, alligator.....8	<b>Eagle わし</b> Eagle eye.....36	<b>Mole もぐら</b> Make a mountain out of a molehill...66	<b>Swan 白鳥</b> Swan song.....92
<b>Ape さる</b> Go ape.....10	<b>Elephant ぞう</b> White elephant.....38	<b>Mouse ねずみ</b> Play cat and mouse.....68	<b>Tiger とら</b> Paper tiger.....94
<b>Beaver ビーバー</b> Eager beaver.....12	<b>Fish 魚</b> (Like) a fish out of water.....40 A big fish in a little pond.....42	<b>Owl ふくろう</b> As wise as an owl.....70	<b>Toad ひきがえる</b> Toadeater.....96
<b>Bird 鳥</b> The birds and the bees.....14	<b>Goat やぎ</b> Scapegoat.....44 Get one's goat.....46	<b>Ox 雄牛</b> As strong as an ox.....72	<b>Whale くじら</b> Have a whale of a time.....98
<b>Bull 雄牛</b> A bull in a china shop.....16	<b>Goose がちょう</b> Kill the goose that lays the golden eggs...48	<b>Oyster カキ</b> The world is your oyster.....74	<b>Wolf おおかみ</b> Cry wolf.....100
<b>Camel らくだ</b> The straw that broke the camel's back...18	<b>Herring にしん</b> Red herring.....50	<b>Pig ぶた</b> Guinea pig.....76 Pigheaded.....78	<b>Worm みみず</b> Open a can of worms.....102
<b>Cat 猫</b> Let the cat out of the bag.....20 Curiosity killed the cat.....22	<b>Horse 馬</b> Don't look a gift horse in the mouth...52 A dark horse.....54	<b>Pigeon はと</b> Stool pigeon.....80	<b>Zebra しまうま</b> Zebra crossing.....104
<b>Chicken にわとり</b> Like a chicken with its head cut off...24	<b>Hyena ハイエナ</b> Laugh like a hyena.....56	<b>Puppy 小犬</b> Puppy love.....82	動物の鳴き声.....106 あとがき.....110 さくいん.....111
<b>Cow 牛</b> Cash cow.....26	<b>Kangaroo カンガルー</b> Kangaroo court.....58	<b>Rabbit うさぎ</b> Rabbit's foot.....84	
<b>Crocodile わに</b> Crocodile tears.....28	<b>Kitten 子猫</b> Have kittens.....60	<b>Rat ねずみ</b> Rat race.....86	

# Ape [éip エイプ]

さる

## Go ape

直訳 さるになる

意味 1 夢中になる・興奮する 2 怒りくるう

**G**o ape とは、ニホンザルが「キャッ、キャッ」とはしゃいでいるようすというより、ゴリラが「ウッホ、ウッホ」と大きなさげび声をあげながら、とりみだして大さわぎしているようなイメージの言葉です。

この表現には、二つの意味があります。

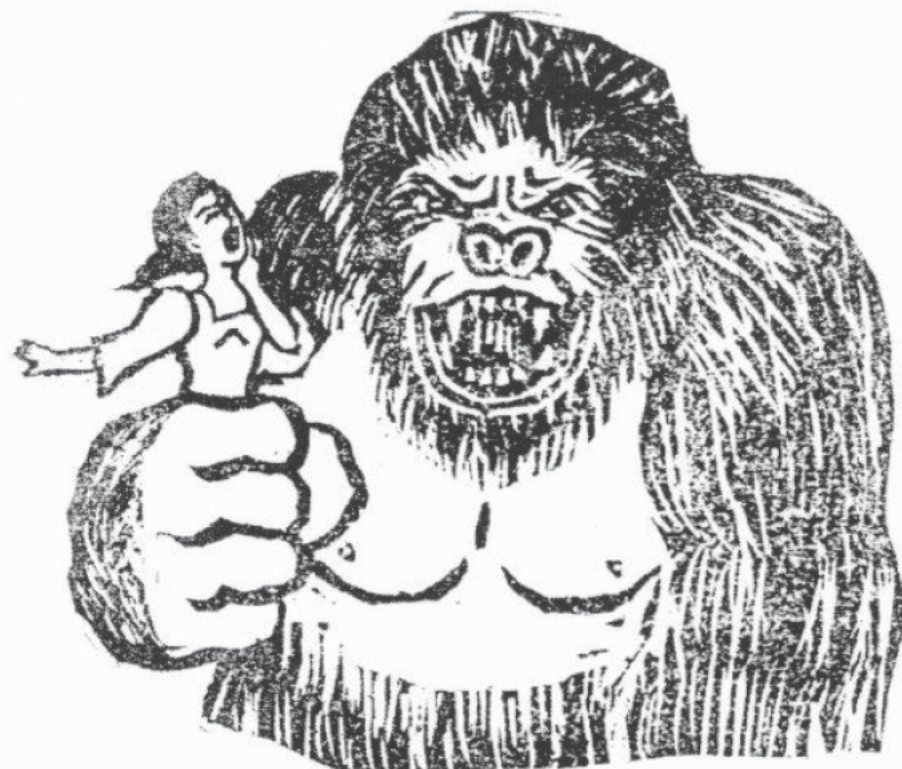
ひとつは、なにかが大好きで夢中になっている状態。正気を失うほど、物事に熱中しているようすをあらわしています。この意味でつかう場合は go ape over ~と、夢中になっている対象のことにふれるのが一般的です。

おなじ意味の表現に、go bananas といういい方もあります。バナナはゴリラの大好物だけに、覚えやすいかもしれません。

もうひとつは、「激怒する」「頭にくる」という意味です。感情的になって理性を失い、胸をたたきながら威嚇しているような姿が思いうかびます。

### ちよこつと豆知識

おなじさるの仲間の中なかでも、Ape はチンパンジーやゴリラ、オランウータン、テナガザルなど、類人猿をさします。それ以外のニホンザルやオナガザルなどを、monkey とよびます。



例文 Kong went ape over Ann Darrow in the movie King Kong.

映画「キング・コング」で、コングはアン・ダロウに夢中になった。

My mother will probably go ape when she sees this mess.

お母さんがこのちらかりようを見たら、怒りくるうだろうな。

●probably たぶん、きっと

# Duck

[d'ʌk ダック]

あひる

## Lame duck

直訳 足の不自由なあひる

意味 (任期満了前の) 影響力を失った  
大統領や政治家



この言葉は、イギリスで18世紀ごろからつかわれはじめました。証券取引所で、借金を返せなくなった仲買人や証券会社のことを、足が不自由で身動きがとれず、群れとはなれて敵にねらわれやすくなったあひるにたとえたのです。

19世紀のアメリカでは、主に政治の分野でつかわれるようになりました。辞めることが決まっていた影響力を失った政治家を、なかなか前にすすめないあひるにたとえました。

今は、選挙で敗れて後任と交代するのを待っているだけの大統領や議員らをさします。アメリカでは、選挙が11月に行われますが、就任するのは翌年の1月なのです。

この表現はもともと、日本語では相撲用語の「死に体」と訳されることが多かったのですが、最近では「レームダック」と、そのままカタカナでつかわれるようにもなりました。総理大臣や政治の世界にかぎらず、組織のトップが力を失ったときに、しばしば見かけるレッテルとなっています。

ほかに duck が出てくる表現には、sitting duck (すわっているアヒル = 格好の標的・いいカモ)、dead duck (死んだアヒル = 助からないもの・見こみのないもの) などがあります。

例文 The president became a lame duck toward the end of his term.

任期満了が近づくにつれ、  
大統領の指導力にかけりが見えはじめた。



英語のイディオム・ことわざ 索引

- A** an albatross around one's neck...6  
 all bark and no bite...95  
 as wise as an owl...70  
 as strong as a bull...72  
 as strong as a horse...72  
 as strong as an ox...72  
 as strong as steel...72
- B** be a big fish in a little pond instead of a minnow in the ocean...42  
 beaver away...12  
 beggars can't be choosers...52  
 better a big fish in a little pond than a little fish in a big pond...42  
 beware of Greeks bearing gifts...52  
 a big fish in a little pond...42  
 the birds and the bees...14  
 black sheep...90  
 boot licker...97  
 break a leg...44  
 a bull in a china shop...16  
 busy as a beaver...12
- C** calf love...82  
 cash cow...26  
 care killed the cat...23  
 a cat has nine lives...23  
 crocodile tears...28  
 cry wolf...100  
 curiosity killed the cat...22
- D** a dark horse...54  
 dead duck...35  
 dog's life...82  
 don't ask for trouble...32  
 don't look a gift horse in the mouth...52
- E** eagle eye...36
- eager beaver...12
- F** front-runner...54
- G** get one's goat...44  
 give somebody kittens...61  
 go ape...10  
 go bananas...10  
 guinea pig...76
- H** happy as a lark...62  
 happy as a king / prince...62  
 happy as the day is long...62  
 happy as a clam at high tide...62  
 have a whale of a time...98  
 have kittens...60  
 his bark is worse than his bite...95
- I** in a while, crocodile...8  
 in the doghouse...30  
 in one's element...41
- K** kangaroo court...58  
 kill the goose that lays the golden eggs...48  
 kitten love...82
- L** laugh like a hyena...56  
 leave well enough alone...32  
 lame duck...34  
 the last straw...19  
 (lead someone on a) wild goose chase...51  
 let sleeping dogs lie...32  
 let the cat out of the bag...20  
 like a chicken with its head cut off...24  
 (like) a fish out of water...40  
 lionhearted...64

- M** make a mountain out of a molehill...66  
 much ado about nothing...67
- O** open a can of worms...102  
 open Pandora's box...103  
 out of the doghouse...30
- P** packed like sardines...88  
 paper tiger...94  
 pelican crossing...104  
 pig in a poke...20  
 play cat and mouse...68  
 pigheaded...78  
 puppy love...82
- R** rabbit's foot...84  
 rat race...86  
 red herring...50
- S** scapegoat...44  
 see you later, alligator...8  
 sitting duck...35  
 smoke screen...51  
 stir up a hornet's nest...103  
 stool pigeon...80  
 the straw that broke the camel's back...18  
 swan song...92
- T** teacher's pet...97  
 a tempest in a teapot...67  
 tiger crossing...104  
 toadeater...96
- W** wake not a sleeping lion...32  
 white elephant...38  
 the world is your oyster...74
- Z** zebra crossing...104

- あ** 鳥...14,15  
 あひる...34,35  
 あほうどり...6
- な** にしん...50,51  
 にわとり...24,25  
 猫...20,22,23  
 60,68,82  
 ねずみ...68,69,86,87
- は** ハイエナ...56  
 はち...14,15,103  
 白鳥...92,93  
 はと...80  
 ひきがえる...96  
 羊...90,91  
 ひばり...62  
 ビーバー...12  
 ふくろう...70  
 ぶた...20,76,78
- ま** もぐら...66  
 みみず...102  
 モルモット...76,77
- さ** シェイクスピア...23,29,56,62,67,75  
 しまうま...104  
 ぞう...38
- や** やぎ...44,45,46
- ら** ライオン...56,64,65  
 らくだ...18,19
- た** チョーサー...62  
 チンパンジー...10  
 デイツケンズ...19  
 虎...94,95
- わ** わし...36  
 わに...8,28,29